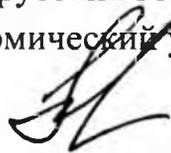


Учреждение образования «Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»



В. Ю. Шутилин

«25» 06 2020 г.

Регистрационный № УД 4527-20/уч.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД 1 ин. яз.

Учебная программа учреждения высшего образования
для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

2020

Учебная программа составлена на основе учебного плана по специальности 1-230102 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» (по направлениям)” регистрационный № 52Р-13 от 18.10.2013 г.

СОСТАВИТЕЛЬ: *Черкас В.Н.*, старший преподаватель кафедры белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Лебединский С.И., заведующий кафедрой теории и методики преподавания русского языка как иностранного Белорусского государственного университета, доктор филологических наук, доцент.

Ковалевская И. И., заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 9 от 23.04.2020 г.).

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 6 от 17.06. 2020 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Необходимость развития у обучающихся переводческой компетенции обусловлена расширением международного сотрудничества, в результате которого все большее распространение получают межкультурные контакты. Сегодня достаточно высок спрос на письменных переводчиков. Одной из основных целей подготовки таких переводчиков является формирование способности осуществлять письменный перевод текстов информационного, профессионального характера и достигать при этом смысловой и стилистической адекватности переданной информации.

Цель данной учебной дисциплины заключается в том, чтобы подготовить будущих специалистов к профессиональному письменному переводу, создать у учащихся переводческую компетенцию, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода текстов по изучаемой ими тематике, сформировать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться ими в профессиональной деятельности. Курс письменного перевода строится с учетом имеющихся у студентов знаний по курсу «Теория перевода» и «Основы перевода» и имеет практический характер.

Задачи учебной дисциплины:

- совершенствование навыков чтения и понимания различных типов текстов и специальной литературы;
- развитие навыков создания вторичного текста;
- развитие основных умений и навыков письменного перевода текстов различной тематики и функционально-стилевых направлений:
 - информационных текстов,
 - газетных и журнальных статей,
 - экономических текстов,
 - образцов деловых писем.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен **знать:**

- основную терминологию;
- жанрово- стилистические особенности текстов для перевода;
- способы перевода текстов определенного жанра;

уметь:

- проводить предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода;
- переводить письменно на родной язык и с родного языка информационные, политические, экономические тексты, образцы официально-деловых документов;

владеть:

- навыками пользования специальными терминологическими справочниками, словарями и онлайн-ресурсами;
- навыками выбора правильных лексических и грамматических эквивалентов в русском и изучаемом иностранном языках;
- навыками выражения одной и той же мысли разными языковыми средствами;
- навыками стилистически правильного оформления письменного перевода.

Материалом для письменного перевода служат:

- оригинальные тексты, подобранные с учетом степени подготовленности студентов;
- отдельные предложения, абзацы и отрывки, отражающие те или иные переводческие проблемы и трудности, выделенные особо для работы;
- оригинальные тексты вместе с готовыми переводами этих текстов, используемые для сопоставительного анализа с целью показать способы и приемы решения переводческих задач.

Средствами мониторинга учебного процесса являются контрольные работы по темам. Итоговая форма контроля: зачет в 5-м семестре, который состоит из теоретической части и практических заданий по переводу.

Объем учебной дисциплины – 44 часа практических занятий.

Содержание учебного материала

Тема 1

Понятие письменного перевода. Письменный вид перевода как часть переводоведения. Основные задачи и особенности письменного перевода. Различие между письменным и устным переводом.

Тема 2

Структура и содержание образовательной парадигмы письменного переводчика. Традиционные методики перевода письменных текстов. Этапы процесса письменного перевода, их характеристика и задачи. Этап ориентировки: переводческий анализ текста, ситуации и контекста. Работа с исходным текстом.

Тема 3

Этап восприятия и понимания исходного текста: узнавание и декодирование зрительных образов, нейтрализация трудностей, сегментирование текста в соответствии с выделенными смысловыми вехами, обеспечение высокой скорости чтения, определение специфики организации текста с позиции традиций конкретного лингвокультурного сообщества.

Работа с текстом оригинала.

Тема 4

Этап интерпретации текста для выявления смысла-замысла с целью понимания общего содержания, структурно-композиционных особенностей, замысла и основной идеи текста, учет способа понимания и интерпретации текста перевода адресатом. Работа с исходным текстом.

Тема 5

Понятие предпереводческого анализа текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Особые виды обработки текста при переводе. Работа со словарями, справочниками, банками данных, онлайн-ресурсами и другими источниками информации с целью приобретения соответствующих навыков. Предпереводческий анализ текста.

Тема 6

Этап аналитического вариативного поиска. Способы перевода: частичный, полный, выборочный, функциональный, буквальный, семантический, коммуникативно-прагматический. Рекомендуемые правила для выбора способа перевода. Сопоставление исходного текста и текста перевода и определение способа перевода. Работа с текстом для анализа и перевода.

Тема 7

Этап собственно перевода. Извлечение информации из оригинала. Понимание текста, ориентированное на перевод. Учет лингвистического и ситуативного контекста. Выбор необходимых средств в языке перевода при создании текста перевода. Стратегия поведения переводчика при выборе варианта перевода. Сопоставление текста оригинала и текста перевода. Выполнение полного перевода текста.

Тема 8

Виды преобразований при переводе. Владение приемами семантического и синтаксического варьирования. Перевод при передаче семантики языковых единиц. Переводческие соответствия. Тексты для наблюдения изучаемых явлений.

Тема 9

Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.

Тема 10

Функциональный стиль обиходного общения. Сфера действия. Речевые жанры, соотнесенные с обиходным функциональным стилем. Разговорная речь как основа обиходного стиля. Лингвистические признаки, основные качества разговорной речи и их проявление на лексическом и синтаксическом уровнях.

Тема 11

Письменный перевод газетно-журнальных информационных текстов. Специфика газетно-информационного стиля. Лексико-стилистические и грамматические особенности заголовков и их перевод. Перевод имен собственных, названий, учреждений, организаций. Выбор вариантных соответствий или трансформаций при переводе скрытых цитат. Проблема аллюзивности газетно-журнального текста и перевод скрытых цитат. Перевод газетно-журнальной статьи, объявления, интервью. Выполнение письменного перевода газетно-журнальной статьи, объявления, интервью.

Тема 12

Специальный письменный перевод экономических текстов Особенности экономического текста: терминологическая насыщенность, стилистическая неоднородность, сложность и многообразие синтаксических структур, обилие словообразовательных моделей с абстрактной семантикой. Учет этих

особенностей при переводе экономического текста. Письменный полный перевод газетно-журнального текста экономической тематики.

Тема 13

Речевые жанры официально-делового стиля: официально-деловые документы, деловое письмо, коммерческое письмо, рекламные тексты. Деловое письмо и его структура. Перевод клишированных оборотов официально-делового стиля. Перевод формул контакта, вежливости, перевод терминов, имен собственных, титулов, званий, должностей. Особенности перевода лексики с оценочной семантикой. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Полный письменный перевод делового письма.

Тема 14

Перевод рекламных текстов. Адекватная передача когнитивной информации рекламного текста. Перевод эмоционально-оценочной лексики с семантикой положительной оценки. Использование вариантных соответствий при переводе модных слов. Перевод метафор, сравнений, игры слов и других лексических фигур стиля. Передача стилистически окрашенной лексики (просторечия, жаргонизмы, высокий стиль и др.) вариантными соответствиями. Перевод рекламных текстов.

Тема 15

Типология переводческих ошибок. Анализ результатов перевода. Этап редактирования перевода. Выполнение письменных полных переводов текстов изученных жанров.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов				Литература	Количество часов УСР	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	Письменный перевод (44 ч.)		44					зачет
1	Понятие письменного перевода. Письменный вид перевода как часть переводоведения. Основные задачи и особенности письменного перевода. Различие между письменным и устным переводом. Текст для анализа.		2			[3,4]		
2	Структура и содержание образовательной парадигмы письменного переводчика. Традиционные методики перевода письменных текстов. Этапы процесса письменного перевода, их характеристика и задачи. Этап ориентировки: переводческий анализ текста, ситуации и		2			[2,3,5]		

	контекста. Работа с исходным текстом.							
3	Этап восприятия и понимания исходного текста, обеспечение высокой скорости чтения; определение специфики организации текста. Работа с текстом оригинала.		2			[3,4,5]		
4	Этап интерпретации текста для выявления смысла-замысла с целью понимания общего содержания, структурно-композиционных особенностей, замысла и основной идеи текста, учет способа понимания и интерпретации текста переводом адресатом. Работа с исходным текстом.		2			[3,5] [4,8 доп.]		
5	Понятие предпереводческого анализа текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Особые виды обработки текста при переводе. Работа со словарями, справочниками, банками данных, онлайн-ресурсами и другими источниками информации с целью приобретения соответствующих навыков. Предпереводческий анализ текста.		2			[5] [4,8,12 доп.]		
6	Этап аналитического вариативного поиска. Способы перевода: частичный, полный, выборочный, функциональный, буквальный, семантический, коммуникативно-прагматический.		2			[1,2,3,4,8 доп.]		

	Рекомендуемые правила для выбора способа перевода. Сопоставление исходного текста и текста перевода и определение способа перевода. Работа с текстом для анализа и перевода.							
7	Этап собственно перевода. Извлечение информации из оригинала. Понимание текста, ориентированное на перевод. Учет лингвистического и ситуативного контекста. Выбор необходимых средств в языке перевода при создании текста перевода. Стратегия поведения переводчика при выборе варианта перевода. Сопоставление текста оригинала и текста перевода. Выполнение полного перевода текста.		2			[3,4] [4,6,8 доп.]		
								Контр. раб. №1 (2 часа)
8	Виды преобразований при переводе. Владение приемами семантического и синтаксического варьирования. Перевод при передаче семантики языковых единиц. Переводческие соответствия. Тексты для наблюдения изучаемых явлений.		2			[2,3,4] [4,6,8 доп.]		
9.	Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.		2			[1,2] [3,6,12 доп.]		

10	Функциональный стиль обиходного общения. Сфера действия. Речевые жанры, соотнесенные с обиходным функциональным стилем. Разговорная речь как основа обиходного стиля. Лингвистические признаки, основные качества разговорной речи и их проявление на лексическом и синтаксическом уровнях.		2			[1,2,4] [3,6,8,11 доп.]		
11	Письменный перевод газетно-журнальных информационных текстов. Специфика газетно-информационного стиля. Лексико-стилистические и грамматические особенности заголовков и их перевод. Перевод клише и фразеологизмов газетно-журнального текста. Перевод имен собственных, названий учреждений, организаций. Выбор вариантных соответствий или трансформаций при переводе скрытых цитат. Проблема аллюзивности газетно-журнального текста и перевод скрытых цитат. Перевод статьи, объявления, интервью. Выполнение письменного перевода газетно-журнальной статьи, интервью.		4			[1,2,4] [3,6,8,11 доп.]		
12.	Специальный письменный перевод экономических текстов Особенности экономического текста: терминологическая насыщенность, стилистическая		4			[1,2,4] [3,6,7,8,11 доп.]		

	неоднородность, сложность и многообразие синтаксических структур, обилие словообразовательных моделей с абстрактной семантикой. Учет этих особенностей при переводе экономического текста. Письменный полный перевод газетно-журнального текста экономической тематики.						
							Контр. раб. №2 (2 часа)
13.	Речевые жанры официально-делового стиля: официально-деловые документы, деловое письмо, коммерческое письмо, рекламные тексты. Деловое письмо и его структура. Перевод клишированных оборотов официально-делового стиля. Перевод формул контакта, вежливости, перевод терминов, имен собственных, титулов, званий, должностей. Особенности перевода лексики с оценочной семантикой. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Полный письменный перевод делового письма.		4			[1,2,3,4] [1,3,6,8 доп.]	
14.	Перевод рекламных текстов. Адекватная передача когнитивной информации рекламного текста. Перевод эмоционально-оценочной лексики с семантикой положительной оценки. Использование		4			[1,2,3] [1,3,5,6,8,11 доп.]	

	вариантных соответствий при переводе модных слов. Перевод метафор, сравнений, игры слов и других лексических фигур стиля. Передача стилистически-окрашенной лексики (просторечия, жаргонизмы, высокий стиль и др.) вариантами соответствиями. Перевод рекламных текстов.							
15.	Типология переводческих ошибок. Анализ результатов перевода. Этап редактирования перевода. Выполнение письменных полных переводов текстов изученных жанров.		2			[2,3] [1,6,11,12 доп.]		
								Контр. раб. №3 (2 часа)
								Итоговый контроль (5 семестр) зачет

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Письменный перевод»

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- подготовка к практическим занятиям с изучением основной и дополнительной литературы;
- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (контрольные работы);
- подготовка к зачету.

ЛИТЕРАТУРА

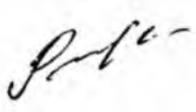
Основная

1. *Алексеева, И.С.* Введение в переводоведение / И.С. Алексеева – 5-е изд., испр. – М.: Академия Санкт-Петербург: филологич. ф-т СПбГУ, 2011.- 354 с.
2. *Алексеева, И.С.* Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – Санкт-Петербург: Перспектива: Союз, 2008. – 278 [5] с.
3. *Илюшкина, М. Ю.* Теория перевода: основные понятия и проблемы : [учеб. пособие] / М. Ю. Илюшкина; Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 84 с.
4. *Комиссаров, В.Н.* Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М., 2001.
5. *Цвирко Е.И.* Английский язык. Устный и письменный перевод. Практикум = English. Oral and Written Translation. Practice Book : учеб. пособие / Е.И. Цвирко – Мн.: БГУ, 2017. – 205с.

Дополнительная

1. *Алексеева, И.С.* Текст и перевод / И.С. Алексеева. – М.: Междунар. отношения, 2008. – 180, [1] с.
2. *Гарбовский, Н.К.* Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М., 2004.
3. *Клименко, А.В.* Ремесло перевода: Практический курс/А.В.Клименко. – М. Восток – Запад; Тверь: АСТ, сор. 2007. – 636 [1] с.
4. *Латышев, Л.К.* Технология перевода / Л.К. Латышев. – М., 2001.
10. *Латышев, Л.К.* Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебное пособие / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов.– М., 2003
5. *Мисуно, Е.А.* Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие/ Е.А. Мисуно – М.: Флинта, 2013. –256 с.
6. *Сапогова, Л.И.* Переводческое преобразование текста / Л.И. Сапогова. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 315 [1] с.
7. *Слепович, В.С.* Перевод (с английского языка на русский): Учебник для студентов учреждений высшего образования по гуманитарным специальностям / В.С. Слепович – Мн.: Тетралит, 2014
8. *Яшина, Н. К.* Учебное пособие по письменному переводу / Н. К. Яшина ; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2016. – 152 с.

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ
УВО**

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Письменный перевод	Кафедра межкультурной экономической коммуникации		Одобрено и рекомендовано к утверждению на заседании кафедры № 9 от 23.04.2020 г.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
_____ (протокол № ____ от _____ 20__
г.)

(название кафедры)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание)
(И.О.Фамилия)

(подпись)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

(ученая степень, ученое звание)
(И.О.Фамилия)

(подпись)